

百年韩国

生活与文化

韩国历史研究会 编 尚咏梅 王海龙 译



百年韩国

生活与文化

韩国历史研究会 编 尚咏梅 王海龙 译

图书在版编目 (C I P) 数据

百年韩国 (生活与文化) / 韩国历史研究会编. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011. 9

ISBN 978-7-5463-6056-0

I. ①百… II. ①韩… III. ①社会发展史—韩国—近现代 IV. ①K312.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第197832号

How did we live in the past century
Copyright © 1998, Korea Historical Research Association
Chinese translation rights © 2011 by Translation Book Co., Jilin Publishing Group
Chinese translation rights arranged with Yuksabipyungsa
All Rights Reserved.

吉林省版权局著作权合同登记

图字: 07-2011-3306



Korea Foundation

한국국제교류재단

The Korea Foundation has provided financial assistance for the undertaking of this publication project.

百年韩国 (生活与文化) 韩国历史研究会 编

出版策划 孙亚飞
项目统筹 张岩峰
执行策划 刘晓敏
责任编辑 刘晓敏

责任校对 孙骏骅 邓晓溪 程 雯
封面绘图 孙玉明
设计制作



出 版: 吉林出版集团有限责任公司 (www.jlpg.cn/yiwen)
(长春市人民大街4646号, 邮政编码130021)

发 行: 吉林出版集团译文图书经营有限公司 (http://shop34896900.taobao.com)

电 话: 总编办 0431-85656961 营销部 0431-85671728

印 刷: 长春市金源印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 250千字

印 张: 17.5

版 次: 2011年10月第1版

印 次: 2011年10月第1次印刷

定 价: 33.80元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换

译者序

本书讲述了在过去百余年的近代化进程中，韩国人在衣、食、住、行等方面的变化，以及韩国民众对近代事物的看法。其主要关注对象是韩国人的生活与文化在近代化过程中的变迁。相较于专业史学著作，本书的叙事方式比较贴近一般读者，非常具有可读性。

关于本书的内容，我想读者自会根据自己的理解做出判断，但书中的批判态度与进步立场给译者留下了深刻的印象。其一，编者深刻地表述了韩国民众对近代事物的抵触情绪，反思了韩国社会依靠帝国主义势力实现近代化的欣喜与痛苦，介绍了尚未来得及对近代化做出反应的韩国民众在近代化进程中的生活。其二，编者用通俗易懂的叙述方式，对书中提及的近代事物做出了概念性的解释与分析，在反思近代化过程的同时，还提出了正视当今韩国社会存在的一些问题，其立场与角度令译者十分敬佩。

众所周知，20世纪80年代，韩国创造了令人瞩目的“汉江奇迹”，逐步实现了现代化，并跻身于发达国家行列。但在这以前，特别是第二次世界大战结束以后，由于韩国没有经历自主的近代化进程，开展“建设新国家运动”与实现国家现代化便成了韩国面临的首要任务。自此，韩国民众开始对近代化进程进行反思，并积极探索实现国家现代化的发展道路。

大体而言，韩国的近代化与现代化经历了以下几个时期：一是1876年至1897年，即朝鲜王朝步入近代社会之初至大韩帝国成立；二是1897年至1910年，即大韩帝国时期；三是1910年至1945年，即日本帝国主义殖民统治时期；四是1945年至1948年，即美军政时期；五是1948年至今，即大韩民国与朝鲜民主主义人民共和国共存时期。

在本书的翻译过程中，译者本着忠实于原文的原则，尽可能地符合汉语的语言习惯，但仍有必要对译文做出几点说明。其一，译者依据上述历史分期法，将原书中的“朝鲜”或“韩国”尽可能地译成了符合历

史实际的叫法。译文中提及的“朝鲜”泛指大韩民国建立以前的称谓。而原书中关于朝鲜民主主义人民共和国的内容，译者尽可能地采用完整的国家名称。其二，历史上，韩国语中的“首尔”（Seoul）一词无汉字对应，一直被译为“汉城”。自2005年1月18日起，大韩民国政府选择了汉字“首尔”二字与之对应。自此，中国官方开始使用“首尔”一词。因此，译者把原文中的“首尔”（Seoul）一词直接译成了“首尔”。然而，首尔也好，汉城也好，在不同历史时期，其所辖区域都不尽相同，特别是在日本帝国主义殖民统治时期，首尔还曾被称为“京城府”。关于这一点，译者在忠实于原文的同时，对“首尔”这一地名进行了统一处理，必要时还以注释的形式做出了解释。其三，译者对书中出现的人名一一进行了核实。对于一些实在无法核实的名字，译者采取了音译的方法并做出标记。此外，译者还以注释的形式对一些历史名词做了解释。

本书的翻译出版得到了韩国国际交流财团与吉林出版集团的大力支持，译者的同事也对本书的翻译与出版给予了很大帮助。韩忠富同志对书名的汉语译法提出了宝贵意见，宋健同志对本书的翻译技术处理问题给予了极大帮助。在此，向关心、帮助本书翻译出版的有关人士表示衷心感谢。

本书的翻译由尚咏梅与王海龙二人合力而成，并由王海龙负责统稿。由于译者的翻译水平与学术功底有限，译著尚未达到信、达、雅之境地，恳请各位读者给予批评斧正，译者将不胜感激。

译者

2011年9月29日于长春

编者寄语

历史无飞跃，没有任何历史事件是自动形成的。当今社会发生的诸多事件都有着一定的历史渊源，有些源自远古社会，亦有一些与近百年历史息息相关。在不到百年的时间里，韩国人过上了穿西装、看电影、使用电的生活。

当前时事虽似人尽皆知，但人们却往往是以管窥天。人们虽然对远古之史貌似极为关注，但却轻易地遗忘了身边的平常事。韩国历史连续剧虽喜闻乐见，但百年韩国之史却可能鲜为人知。

当前，韩国正值经济危机。若无国际货币基金组织（IMF）的支援，韩国经济即会崩溃。这场危机并非突如其来，至少在几年前就已露出端倪。当局者政纪松弛，不正之风与腐败之风蔓延，企业财阀之经营荒诞不经，资本家们过着封建君主般的生活，这些都为经济危机的到来敲响了警钟。韩国成为世界第十一大贸易国，韩国人开启香槟欢庆加入经济合作与发展组织（OECD）……这些不过是一年前的事情。虽然当前韩国经济在诸多层面上都出现了接近崩溃之征兆，但却没有得到重视，人们甚至对此不予理睬，最终爆发了经济危机。这是韩国人对历史认识不足的结果。

开港后，朝鲜王朝的门户逐渐被列强打开，韩国开始接受西方的文物制度，努力实现近代化。然而，韩国的努力并未达到预期效果，反而沦为日本的殖民地，最终，韩国亡国，韩国人只能过着奴隶般的生活。现在，韩国人似乎忘记了前车之鉴。此外，20世纪60年代以前，韩国人的生活虽然极其艰难，但最后还是挨过了青黄不接的年代。遗忘前车之鉴，就很难开拓未来。韩国人单纯地认为：勇于开拓就有希望，一切都会水到渠成。于是，韩国人开始高喊“韩国已步入国民收入达到一万美元的时代”“韩国经济达到发达国家水平”“韩国是世界第十一大贸易国”。在实现这些目标之时，韩国人还为之欢呼雀跃。

韩国人是如何生活过来的？韩国人现处何种境地？现在正是反思

这些问题的时候。在此基础上，还应该对韩国人今后该如何生活加以思索。只有这样，经济危机才有可能成为转祸为福的契机。如果没有这种反省精神，韩国还会经历挫折，甚至有可能沦为列强的经济殖民地。

《百年韩国》的主要内容是介绍过去一百年间韩国人的生活足迹。本书从人与生活的角度，讲述了迄今为止韩国所经历的变化。书中以“近代化”为主题，全面介绍了韩国为实现近代化而做出的诸多努力，在近代化进程中的得与失，以及“落伍”民众在近代化过程中的生活。

编者不是用生硬的理论，而是通过描述韩国民众具体的生活状况，展现百年来韩国人衣、食、住、行的真实面貌，寻找历史的足迹与未来生活的方向。

承蒙多人帮助，本书才得以出版。韩国历史研究会为此成立了两个韩国近代史小组、一个韩国当代史小组，并选出了策划委员。策划委员们经过多次讨论提出了本书的策划方案，并委托会员执笔。因主题设计的需要，本书的部分内容委托给了一些非会员同志撰写，他们欣然参加了此书的撰写以及原稿修订工作。在此，非常感谢参加本书撰写以及修改工作的诸位同仁。尤其要感谢本书的策划委员为本书所做出的积极贡献，诸位策划委员历经两年时间策划本书，还对原稿进行了审读，尤其是对出版本书的收尾工作付出了很多努力。

此书是韩国历史研究会策划编撰的“某个历史时期韩国人生活史”的最后一部。韩国历史研究会相信：读者通过阅读此书可以从整体上把握韩国人的生活史。我们也真心希望，在目前有关韩国人生活史的图书为数不多的情况下，本书能够受益读者。最后，还要非常感谢为本书出版工作付出艰辛劳动的历史批评社社长张斗焕先生、单行本工作组的尹良美女士。

1998年10月

韩国历史研究会

CONTENTS

目录

第一卷 文化的缘起

- | | |
|-----|----------------|
| 010 | 吸收西方科学技术的欢喜与绝望 |
| 024 | 捉苍蝇 |
| 038 | 活到老 学到老 |
| 056 | 『文化』一词的出处 |

第二卷 文化亦是商品

- | | |
|-----|---------------|
| 074 | 从《阿里郎》到《罢工前夜》 |
| 091 | 大众歌谣中的大海与铁路 |
| 113 | 报纸广告中折射的近代化 |
| 132 | 畅销书与禁书之变奏曲 |

第三卷 衣食住的变化

150 从衣冠到时尚

167 外食文化的自画像

182 从韩屋到现代公寓

第四卷 消失与存留

202 殖民地时期民族宗教的两面性

217 法堂遭受重创 佛教重燃希望

235 跤拳与跆拳道关系

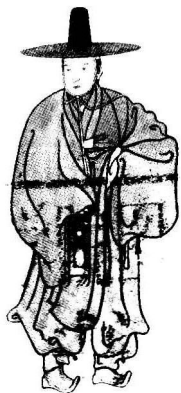
249 光华门受难史

264 冠婚丧祭四礼之变化

百年韩国

生活与文化

韩国历史研究会 编 尚咏梅 王海龙 译



图书在版编目(CIP)数据

百年韩国(生活与文化)/韩国历史研究会编. —长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011. 9

ISBN 978-7-5463-6056-0

I. ①百… II. ①韩… III. ①社会发展史—韩国—近现代 IV. ①K312.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第197832号

How did we live in the past century
Copyright © 1998, Korea Historical Research Association
Chinese translation rights © 2011 by Translation Book Co., Jilin Publishing Group
Chinese translation rights arranged with Yuksabipyungsa
All Rights Reserved.

吉林省版权局著作权合同登记

图字: 07-2011-3306



Korea Foundation

한국국제교류재단

The Korea Foundation has provided financial assistance for the undertaking of this publication project.

百年韩国 (生活与文化) 韩国历史研究会 编

出版策划 孙亚飞

项目统筹 张岩峰

执行策划 刘晓敏

责任编辑 刘晓敏

责任校对 孙骏骅 邓晓溪 程 雯

封面绘图 孙玉明

设计制作



出 版: 吉林出版集团有限责任公司 (www.jlpg.cn/yiwen)

(长春市人民大街4646号, 邮政编码130021)

发 行: 吉林出版集团译文图书经营有限公司 (http://shop34896900.taobao.com)

电 话: 总编办 0431-85656961 营销部 0431-85671728

印 刷: 长春市金源印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

字 数: 250千字

印 张: 17.5

版 次: 2011年10月第1版

印 次: 2011年10月第1次印刷

定 价: 33.80元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换

译者序

本书讲述了在过去百余年的近代化进程中，韩国人在衣、食、住、行等方面的变化，以及韩国民众对近代事物的看法。其主要关注对象是韩国人的生活与文化在近代化过程中的变迁。相较于专业史学著作，本书的叙事方式比较贴近一般读者，非常具有可读性。

关于本书的内容，我想读者自会根据自己的理解做出判断，但书中的批判态度与进步立场给译者留下了深刻的印象。其一，编者深刻地表述了韩国民众对近代事物的抵触情绪，反思了韩国社会依靠帝国主义势力实现近代化的欣喜与痛苦，介绍了尚未来得及对近代化做出反应的韩国民众在近代化进程中的生活。其二，编者用通俗易懂的叙述方式，对书中提及的近代事物做出了概念性的解释与分析，在反思近代化过程的同时，还提出了正视当今韩国社会存在的一些问题，其立场与角度令译者十分敬佩。

众所周知，20世纪80年代，韩国创造了令人瞩目的“汉江奇迹”，逐步实现了现代化，并跻身于发达国家行列。但在这以前，特别是第二次世界大战结束以后，由于韩国没有经历自主的近代化进程，开展“建设新国家运动”与实现国家现代化便成了韩国面临的首要任务。自此，韩国民众开始对近代化进程进行反思，并积极探索实现国家现代化的发展道路。

大体而言，韩国的近代化与现代化经历了以下几个时期：一是1876年至1897年，即朝鲜王朝步入近代社会之初至大韩帝国成立；二是1897年至1910年，即大韩帝国时期；三是1910年至1945年，即日本帝国主义殖民统治时期；四是1945年至1948年，即美军政时期；五是1948年至今，即大韩民国与朝鲜民主主义人民共和国共存时期。

在本书的翻译过程中，译者本着忠实于原文的原则，尽可能地符合汉语的语言习惯，但仍有必要对译文做出几点说明。其一，译者依据上述历史分期法，将原书中的“朝鲜”或“韩国”尽可能地译成了符合历

史实际的叫法。译文中提及的“朝鲜”泛指大韩民国建立以前的称谓。而原书中关于朝鲜民主主义人民共和国的内容，译者尽可能地采用完整的国家名称。其二，历史上，韩国语中的“首尔”（Seoul）一词无汉字对应，一直被译为“汉城”。自2005年1月18日起，大韩民国政府选择了汉字“首尔”二字与之对应。自此，中国官方开始使用“首尔”一词。因此，译者把原文中的“首尔”（Seoul）一词直接译成了“首尔”。然而，首尔也好，汉城也好，在不同历史时期，其所辖区域都不尽相同，特别是在日本帝国主义殖民统治时期，首尔还曾被称为“京城府”。关于这一点，译者在忠实于原文的同时，对“首尔”这一地名进行了统一处理，必要时还以注释的形式做出了解释。其三，译者对书中出现的人名一一进行了核实。对于一些实在无法核实的名字，译者采取了音译的方法并做出标记。此外，译者还以注释的形式对一些历史名词做了解释。

本书的翻译出版得到了韩国国际交流财团与吉林出版集团的大力支持，译者的同事也对本书的翻译与出版给予了很大帮助。韩忠富同志对书名的汉语译法提出了宝贵意见，宋健同志对本书的翻译技术处理问题给予了极大帮助。在此，向关心、帮助本书翻译出版的有关人士表示衷心感谢。

本书的翻译由尚咏梅与王海龙二人合力而成，并由王海龙负责统稿。由于译者的翻译水平与学术功底有限，译著尚未达到信、达、雅之境地，恳请各位读者给予批评斧正，译者将不胜感激。

译者

2011年9月29日于长春

编者寄语

历史无飞跃，没有任何历史事件是自动形成的。当今社会发生的诸多事件都有着一定的历史渊源，有些源自远古社会，亦有一些与近百年历史息息相关。在不到百年的时间里，韩国人过上了穿西装、看电影、使用电的生活。

当前时事虽似人尽皆知，但人们却往往是以管窥天。人们虽然对远古之史貌似极为关注，但却轻易地遗忘了身边的平常事。韩国历史连续剧虽喜闻乐见，但百年韩国之史却可能鲜为人知。

当前，韩国正值经济危机。若无国际货币基金组织（IMF）的支援，韩国经济即会崩溃。这场危机并非突如其来，至少在几年前就已露出端倪。当局者政纪松弛，不正之风与腐败之风蔓延，企业财阀之经营荒诞不经，资本家们过着封建君主般的生活，这些都为经济危机的到来敲响了警钟。韩国成为世界第十一大贸易国，韩国人开启香槟欢庆加入经济合作与发展组织（OECD）……这些不过是一年前的事情。虽然当前韩国经济在诸多层面上都出现了接近崩溃之征兆，但却没有得到重视，人们甚至对此不予理睬，最终爆发了经济危机。这是韩国人对历史认识不足的结果。

开港后，朝鲜王朝的门户逐渐被列强打开，韩国开始接受西方的文物制度，努力实现近代化。然而，韩国的努力并未达到预期效果，反而沦为日本的殖民地，最终，韩国亡国，韩国人只能过着奴隶般的生活。现在，韩国人似乎忘记了前车之鉴。此外，20世纪60年代以前，韩国人的生活虽然极其艰难，但最后还是挨过了青黄不接的年代。遗忘前车之鉴，就很难开拓未来。韩国人单纯地认为：勇于开拓就有希望，一切都会水到渠成。于是，韩国人开始高喊“韩国已步入国民收入达到一万美元的时代”“韩国经济达到发达国家水平”“韩国是世界第十一大贸易国”。在实现这些目标之时，韩国人还为之欢呼雀跃。

韩国人是如何生活过来的？韩国人现处何种境地？现在正是反思

这些问题的时候。在此基础上，还应该对韩国人今后该如何生活加以思索。只有这样，经济危机才有可能成为转祸为福的契机。如果没有这种反省精神，韩国还会经历挫折，甚至有可能沦为列强的经济殖民地。

《百年韩国》的主要内容是介绍过去一百年间韩国人的生活足迹。本书从人与生活的角度，讲述了迄今为止韩国所经历的变化。书中以“近代化”为主题，全面介绍了韩国为实现近代化而做出的诸多努力，在近代化进程中的得与失，以及“落伍”民众在近代化过程中的生活。

编者不是用生硬的理论，而是通过描述韩国民众具体的生活状况，展现百年来韩国人衣、食、住、行的真实面貌，寻找历史的足迹与未来生活的方向。

承蒙多人帮助，本书才得以出版。韩国历史研究会为此成立了两个韩国近代史小组、一个韩国当代史小组，并选出了策划委员。策划委员们经过多次讨论提出了本书的策划方案，并委托会员执笔。因主题设计的需要，本书的部分内容委托给了一些非会员同志撰写，他们欣然参加了此书的撰写以及原稿修订工作。在此，非常感谢参加本书撰写以及修改工作的诸位同仁。尤其要感谢本书的策划委员为本书所做出的积极贡献，诸位策划委员历经两年时间策划本书，还对原稿进行了审读，尤其是对出版本书的收尾工作付出了很多努力。

此书是韩国历史研究会策划编撰的“某个历史时期韩国人生活史”的最后一部。韩国历史研究会相信：读者通过阅读此书可以从整体上把握韩国人的生活史。我们也真心希望，在目前有关韩国人生活史的图书为数不多的情况下，本书能够受益读者。最后，还要非常感谢为本书出版工作付出艰辛劳动的历史批评社社长张斗焕先生、单行本工作组的尹良美女士。

1998年10月

韩国历史研究会

CONTENTS

目录

第一卷 文化的缘起

- | | |
|-----|----------------|
| 010 | 吸收西方科学技术的欢喜与绝望 |
| 024 | 捉苍蝇 |
| 038 | 活到老 学到老 |
| 056 | 『文化』一词的出处 |

第二卷 文化亦是商品

- | | |
|-----|---------------|
| 074 | 从《阿里郎》到《罢工前夜》 |
| 091 | 大众歌谣中的大海与铁路 |
| 113 | 报纸广告中折射的近代化 |
| 132 | 畅销书与禁书之变奏曲 |

第三卷 衣食住的变化

150 从衣冠到时尚

167 外食文化的自画像

182 从韩屋到现代公寓

第四卷 消失与存留

202 殖民地时期民族宗教的两面性

217 法堂遭受重创 佛教重燃希望

235 跤拳与跆拳道关系

249 光华门受难史

264 冠婚丧祭四礼之变化